

SEKOLAH CHUNG HWA TUTONG

都東中華學校

CHUNG HWA SCHOOL TUTONG

NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

慶祝創校五十週年金禧紀念



Majlis Menyambut Hari Ulangtahun
Jubli Emas Tertubuhnya Sekolah Chung Hwa
Tutong
Kali Ke-50 Tahun



KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA SULTAN HAJI HASSANAL BOLKIAH
 MU'IZZADDIN WADDAULAH IBNI AL-MARHUM SULTAN HAJI 'OMAR 'ALI
 SAIFUDDIEN SA'ADUL KHAIRI WADDIEN

D.K.M.B., D.K., P.S.S.U.B., D.P.K.G., D.P.K.T., P.S.P.N.B., P.S.N.B., P.S.L.J., S.P.M.B., P.A.N.B., G.C.M.G., D.M.N., D.K. (Kelantan), D.K. (Johor)
 D.K. (Negeri Sembilan), Collar of the Supreme Order of the Chrysanthemum, Grand Order of Mugunghwa, D.K. (Pahang)
 Bintang Republik Indonesia Adipurna, Collar of the Nile, The Order of Al-Hussein bin Ali, The Civil Order of Oman, D.K. (Selangor), D.K. (Perlis)
 D.K. (Perak), The Ancient Order of Sikatuna Rank of Rajah, Al Khalifa, Ouissam El Mohammadi Grand Collier

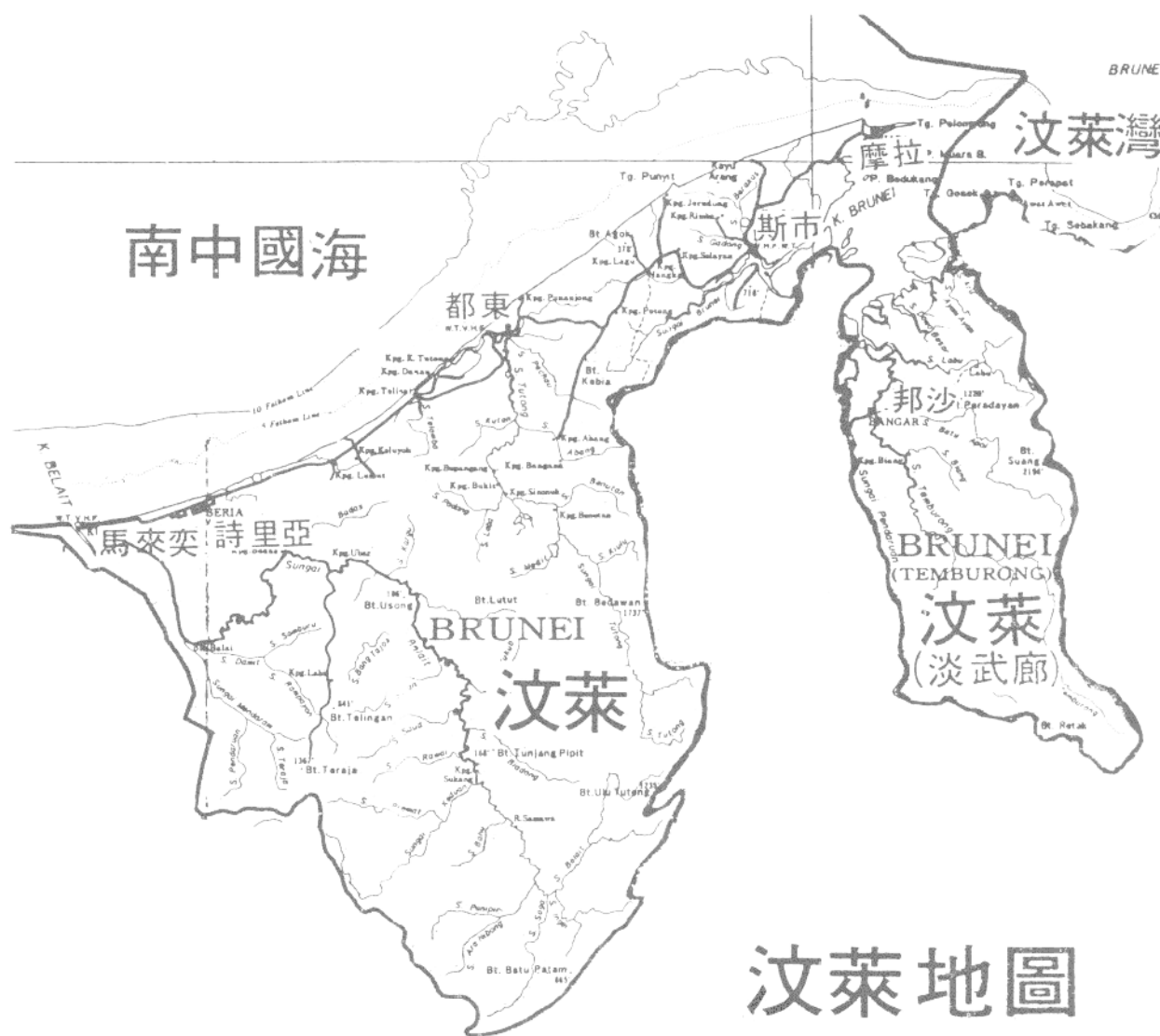
The Most Auspicious Order of the Rajamitrebhorn, D.U.B.S. (Sarawak), P.G.A.T.
 SULTAN DAN YANG DI-PUTUAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM



KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA RAJA ISTERI PENGIRAN ANAK SALEHA
BINTI ALMARHUM PENGIRAN PEMANCHA PENGIRAN ANAK HAJI MOHAMED ALAM
D.K.M.B., D.K., Bintang Mahaputra Adipurna, D.K. (Johor), Knight Grand Cross (First Class) of the Most Illustrious Order of Chula Chom Klao,
Grand Order of Mugunghwa, P.H.B.S.

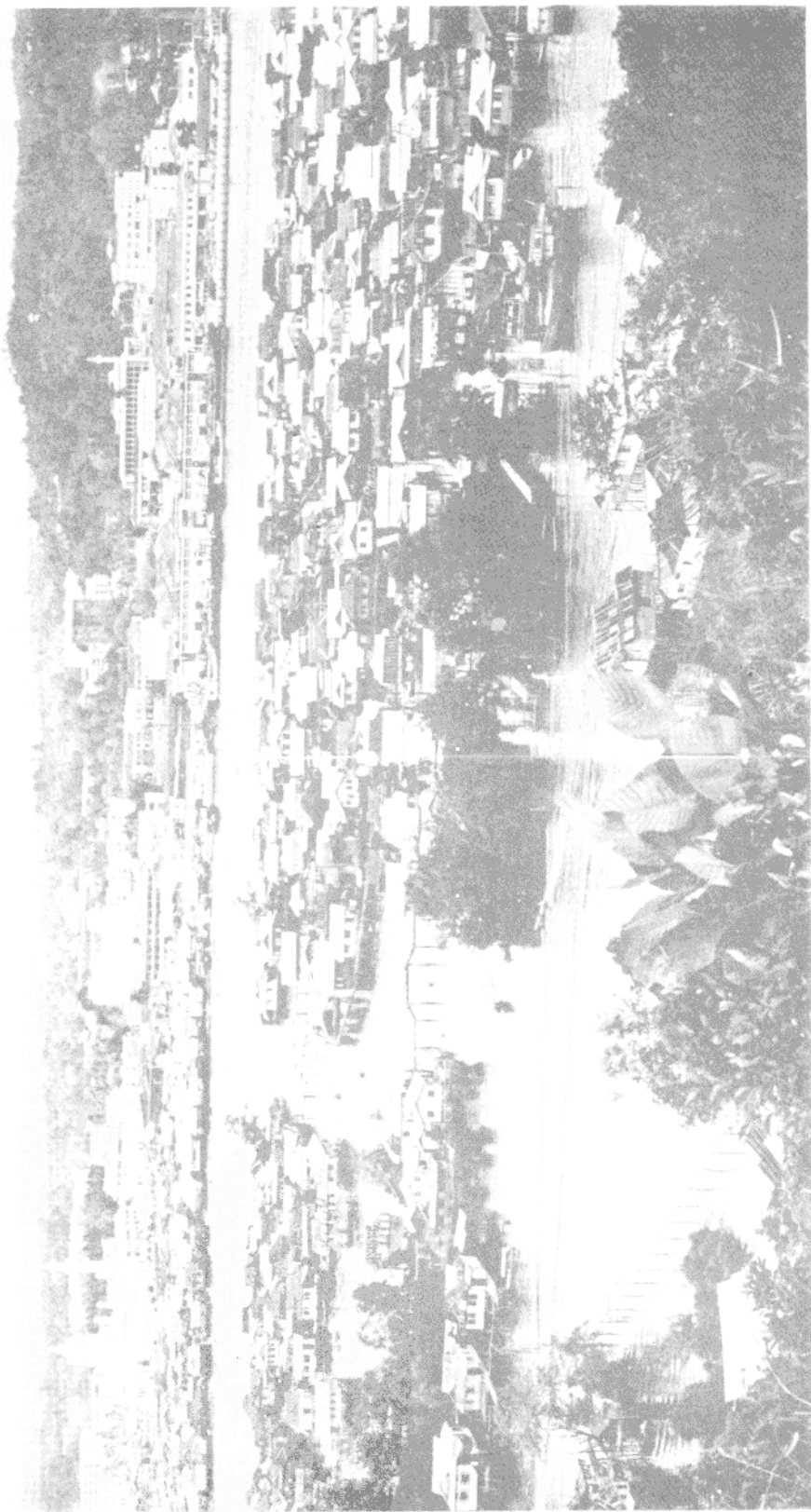


DULI YANG TERAMAT MULIA PENGIRAN ISTERI HAJJAH MARIAM BINTI HAJI ABDUL AZIZ
D.K.M.B., The Grand Cordon of the Jewelled Al-Nahda, Order of Al-Kamal, S.P.M.J. (Johor), Grand Order of Mugunghwa, D.A. (Sarawak), P.H.B.S.
KOLONEL KOMANDAN
KOMPENI ASKAR WANITA



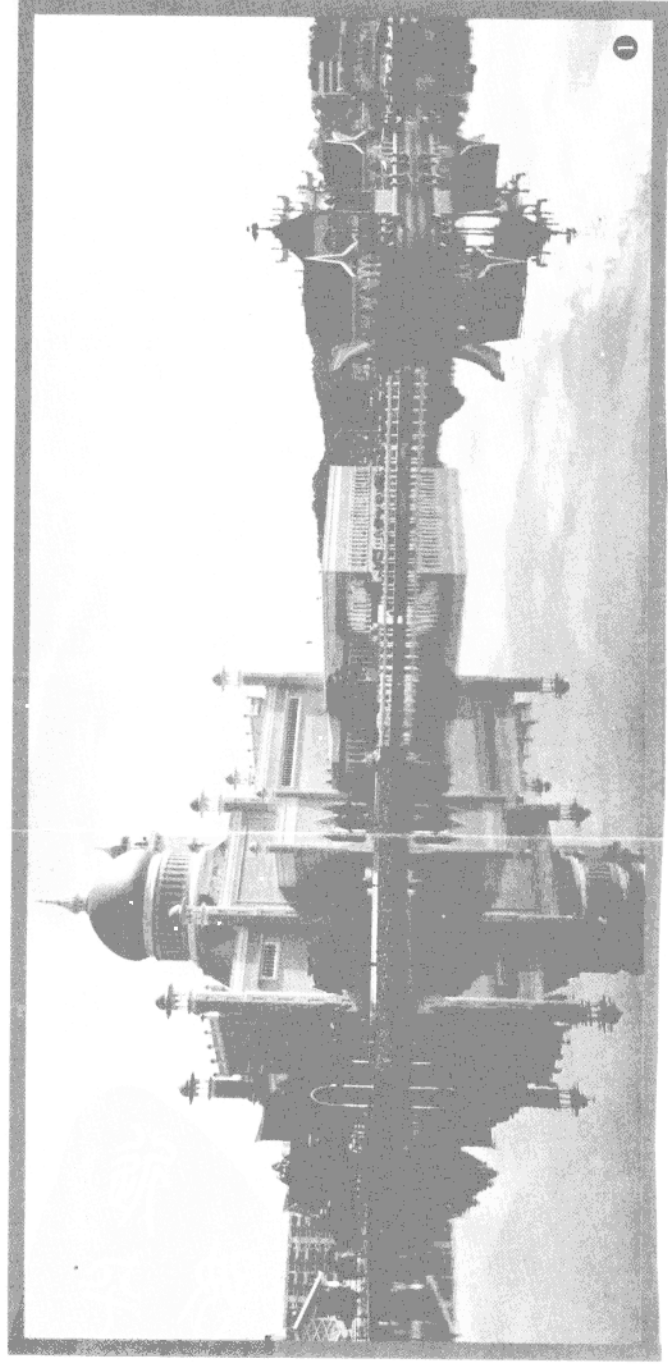
汶萊水村全貌 1986

1986



Omar Ali Saifuddien Mosque

汶萊回教堂





Inscription inside Crest: Those who do good deeds will forever be blessed and guided by God.

BENDERA NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

汶萊國旗簡介

一九零六年，汶萊與英國簽署一項條約，成為英國的保護國。自那時候開始，汶萊才有國旗。

一九五九年九月廿九日，汶萊創立憲法，國旗附加國徽。從前，汶萊政府是由四位宮庭大臣 (WAZIR) 掌權，輔佐蘇丹，襄理國事。

宮庭大臣各有自己的旗幟與顏色作為標誌。

白色代表彭芝蘭孟達哈拉

黑色代表彭芝蘭伯曼查

紅色代表彭芝蘭天猛公

黃色代表蘇丹。

汶萊國旗的設計是根據上述四位宮庭大臣的旗幟顏色而定的。

一九零六年，汶萊與英國簽約的代表是彭芝蘭孟達哈拉 (PENGIRAN BENDAHARA) 和彭芝蘭伯曼查 (PENGIRAN PEMANCHA)，而彭芝蘭地加東 (PENGIRAN DI GADONG) 和彭芝蘭天猛公 (PENGIRAN TEMENGGONG) 已先後逝世，故其顏色未列入汶萊國旗。



汶萊國歌

LAGU KEBANGSAAN BRUNEI

Moderato (♩.qc)

YA AL - LAH LAN - JUT KANLAH I U - SI - A KEBAWAH DU - LI YANG MA -

HA MU - LI - A A - DIL BER DAU LAT ME NAUNG - I NU - SA MEMIM - PIN RA'A -

YAT KE KAL BAH - GI - A HI - DUP SEN - TO - SA NE - GA - RA DAN SULTAN

I - LA - HI - SE - LA - MAT KAN BRU - NEI DA - RUS - SA - LAM

都東中華學校註冊證書



EDUCATION DEPARTMENT BRUNEI, STATE OF BRUNEI.

Certificate Of Registration Of Schools

This is to certify that

.....
Chung Hwa School, Tutong.....

has been registered as a

.....
Chinese Primary..... school

under the Education Enactment 1952.

DIRECTOR
REGISTERED SCHOOLS
BRUNEI

Penyelia Sekolah2 Daerah Tutong

1918 - 1980

CHATITAN RENGKAS SEJARAH PERKEMBANGAN

PELAJARAN DAN PERSEKOLAHAN DAERAH TUTONG

Page 3 :

Sekolah Chung Hwa di-daerah ini di-bangunkan dalam tahun 1939 dengan daya usaha orang China sendiri ia-itu bangunan sementara kedudokan-nya di-pekan Tutong.

譯：據都東縣教育主管部門報告書。

1918 — 1980

都東縣各學校發展簡略概況：

（第三頁）

都東中華學校：由本縣華人集資創立，
校舍建於都東市區，並於 1939 正式註冊

目 錄

- 1 封面 金禧大典升旗禮
- 2 汶萊蘇丹陛下宣佈汶萊全面獨立大典
- 3 惠存與敬贈
- 4 蘇丹陛下玉照
- 5 蘇丹后玉照
- 6 蘇丹妃玉照
- 7 汶萊水村全貌
- 8 汶萊地圖
- 9 汶萊國旗及國歌
- 10 都東中華學校註冊証書
- 11 至聖先師孔子傳略
- 12 校訓、校旗、校徽
- 13 金禧紀念董彝生照片及校歌
- 14 發刊詞：副董事長：麥博儒
- 15 校史：董事長：溫瑞祥
- 16 本校創辦人及健在（1986）董事芳名
- 17 歷屆董事長暨校長名表
- 18 1985—1986 第34屆董事玉照
- 19 永久名譽董事長、永久名譽董事暨前任董事長玉照
- 20 歷屆董事芳名
- 21 歷年校務大事摘要
- 22 1986 全體老師玉照
- 23 編者啓
- 24 1983—1986 各屆畢業典禮暨頒獎
- 25 1984 各班學生留影
- 26 1984—1985 校慶典禮暨頒獎遊藝
- 27 學生的殊榮表現
- 28 老師在課堂上
- 29 主辦英文作文比賽及參加國語英語演講比賽
- 30 兒童節及教師節
- 31 全汶華校第八屆運動會
- 32 校友會成立典禮
- 33 獎學金
- 34 校園
- 35 金禧紀念大典紀盛特輯
- 36 1987（第五十一屆）校慶典禮
- 37 1987 畢業典禮（小學第38屆，幼稚園第26屆）
- 38 看舊相片，想舊人事
- 39 學校平面圖
- 40 1974—1988 歷屆PCE考試成績圖表
- 41 1972—1988 班級，學生人數、教師人數統計
- 42 1957 年董事長韓炳堯親擬董事會章程
- 43 編後啓，編者話
- 44 商業介紹

孔子傳略

聖人



中華

孔子名丘字仲尼，西曆紀元前五五一年十一月廿七日（推算國曆九月廿八日）生在魯國（今山東省）的鄆邑。父叔梁紇是魯襄公時鄆邑大夫，母顏氏。

孔子三歲而孤，由寡母撫育成人，自少好禮，從十五歲起就對讀書發生興趣，十九歲與亓官氏結婚，二十歲生孔鯉。孔子上有老母，下有妻子，為了生計，曾任管理倉庫和牧場的工作。他把獲得的豐富知識歸功於工作的磨鍊，他說：「吾少也賤，故多能鄙事。」二十四歲，母親又去世，孔子開始獨立奮鬥，三十歲立志向學，且有所成就，魯國的貴卿孟僖子臨終時，一再囑咐兒子向孔子學禮。

孔子生逢亂世，這時魯君無權，三桓當政，三十五歲時，孔子隨着魯昭君流亡到齊國，四十三歲自齊返魯，從事整理詩書，聚徒講學，道德學問，名播遐邇。五十一歲出任中都宰，因政績昭著，於是升任司空、司寇。由於孔子着重禮樂教化，魯國的政治顯現一番有為的氣象。他曾相魯定公赴齊景公夾谷之會，他主張：「有文事必有武備」，這次會議的結果替魯國博得極大的榮譽與勝利。五十四歲時由於環境不容許他繼續施展他的抱負，於是離開魯國的政壇，率領弟子開始周遊列國。直到六十八歲才倦遊思歸，重返故國，又開始教授生徒。六十九歲喪子，至西曆紀元前四七九年卒，年七十三歲。

孔子一生從事教育，本着有教無類學不厭誨不倦的精神，對學生循循善誘，有弟子三千，造就了七十二賢人。講文行忠信四教，把知識道德行為融合構成一完整的教育。主張「不憤不啓，不悱不發」的啓發式教學，處處以精神行動感召學生，是最偉大的師表。在政治上，他主張正名、立信、養民、德教、而臻于大同的理想。手訂詩、書、易、禮、樂、春秋。孔子的思想在兩千多年以來一直成為中國學術思想的主流，其中經過無數次的考驗，孔子的思想始終如江河之永流，日月之常新，只要有人類存在的一天，孔子精神是永遠不朽的。

SEKOLAH CHUNG HWA TUTONG

都東中華學校

CHUNG HWA SCHOOL TUTONG

NEGARA BRUNEI DARUSSALAM



旗



校

徽



校

PDG

SEKOLAH CHUNG HWA TUTONG

都東中華學校

CHUNG HWA SCHOOL TUTONG

NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

創校五十週年金禧紀念



發刊序

(刊首語)

副董事長：麥博儒

紀念特刊旨在追本溯源，不忘創始者功績，以及策勵來者，啓後承先、加以發揚光大。

這本金禧紀念特刊的出版，為創校五十年來第一次。編印特刊動機乃早於一九八四年董事部鄭重通過，訂定每年十一月廿一日為正式「校慶日」。並通過決定，將於五十週年金禧紀念時編印特刊，作為慶祝金禧校慶活動貢獻之一，旨在感謝政府多年來協助以及各界熱心華教人士大力支援。同時介紹本校五十年來茁壯向榮的一段史跡。

本校創辦迄今已五十週年，由殖民地日軍統治以至光復，這段時日可謂歷盡滄桑，至今尚能持續不斷發展者，乃藉前輩僑賢、高瞻遠矚、深謀遠慮暨歷屆董事諸公之熱誠，不惜出錢又出力、任勞任怨，為教育為辦學竭力以赴。戰後本坡就讀華校學子日衆，於是本坡有識之士發起籌募巨資建成新校舍，目前雖屬規模雖具然仍需追隨時代之進步，仍需改良擴建者尚多。博儒荷蒙董事部見重接任副董事長以來，戰戰兢兢，雖勉力而為，然亦自覺，不勝汗顏。謹以集長廢短，以期無負於都東先賢，社會人士、董事部諸公暨學生家長託付之盛意也。

本 本刊出版內容除專輯報導金禧紀念盛典概況外，亦盡量將本校五十年來師生活動紀錄及照片等刊登以留紀念，不謹作為辦學之實錄，亦可藉以公開予社會人士得觀本校一切發展實況，冀能拋磚引玉，使本校能得更多人士之支持、指導以及鼓勵。本刊出版其旨於此，藉以為序。

本校校史

董事長
溫瑞祥 PJK, PSB

(一)前言

本校創辦迄今五十週年，向無校史之作，及今倘若再不撰述，則以後之接班人更難為力矣。

茲因籌備出版特刊時間短促，而創校前輩又多已作古或散落各地蹤跡不明以致無法博訪周諮，至於戰前公私記錄亦多於日治時期，付之一炬、可稽者幾稀也。

此僅有而粗陋之初稿，雖或有些微之價值，但錯誤及卦漏之處必在不少，甚望關心本校人士，加以垂察指謬，於後再撰時，俾得藉以修正補充，以臻完善。

(二)初創時期

本校創立於一九三七年初由有識先賢吳家森、莊良法、楊阿甘、陳漢明、黃進卿、祝升旭、祝升益、楊丁友、邱百楨、梁超、宋炳炎、林天財、祝聲赫、張國譽、張國威兄弟等人本一股愛護中華文化之熱誠，培育下一代為天職集議發起以私塾方式辦學，當時尚未有向政府註冊、亦未有董事會之組織，乃私人收費。學生十餘人，校舍係簡陋茅屋，在今日都東後山頂前都東馬來小學左後面，創辦初期亦無正式校名，時由張國威先生擔任管理兼教師。至一九三八年初張國威先生離去，由乃弟張國強先生繼之。

(三)正式註冊辦學時期

一九三九年初學生人數增多、班級亦隨之增加，創辦人莊良法、吳家森等人倡議組織學校董事會，正名為都東中華學校，逕向都東縣教育局申請註冊。此時本校之規模已形成一間完全小學矣。同時董事會委任張國譽總理校務。

正式聘請張景春先生為第一任校長、校址暫設在今日東發寶號隔鄰門牌十號樓上。

一九四〇年學生人數增加校舍不夠容納在董事長黃進卿領導下都東父老出錢又出力，克盡義務興建校舍。址在今日本校籃球場上，於是由張國譽、梁超、宋炳炎、王天財、祝聲赫等人到馬詩一帶勸募款項，共得八百餘元，大事修葺。

一九四一年，董事長黃進卿連任（第三任）為需要，并於今日之球場看台邊、斜坡上搭建教師宿舍正準備遷入新校舍之際、太平洋戰事擴大、日軍南進、席捲東南亞，人心惶惶，爭相逃難，學生星散，於是乎、學校因無學生、無形中被迫停頓。校舍亦為日軍佔領，作為都東區日本軍部通訊營地，至直一九四五年秋。

一九四五年八月日軍無條件投降，英軍登陸，故土重光復歸英國統治我校當局收回校舍重新整理準備復校大計。

(四)中興時期

一九四六年初由黃進卿、吳家森、吳福記、張國譽、祝升旭、祝升益、陳貴柳、林仁和、宋亞炎、楊丁有、邱百楨、鍾彬等前輩發起復校運動，一唱百和、復校大功告成。同時正式籌組董事會，公推老前輩黃進卿（合昌公司東主）為董事長（第四任）、莊良法副之、財政吳福記、查賬林仁和、秘書陳貴柳（斯時董事任期尚無規定）。此時正式聘請徐子仁先生